German Law Accessible

The German Limited Liability Company

Deutsch-englische Ausgabe des GmbH-Gesetzes

von
Dr. Joachim Rosengarten, Dr. Frank Burmeister, Dr. Martin Klein

8. Auflage

Verlag C.H. Beck München 2015

Verlag C.H. Beck im Internet:
www.beck.de
ISBN 978 3 406 67466 2

Zu Inhalts- und Sachverzeichnis

schnell und portofrei erhältlich bei beck-shop.de DIE FACHBUCHHANDLUNG

beck-shop.de

(2) Im Gesellschaftsvertrag kann die Zulässigkeit des Widerrufs auf den Fall beschränkt werden, daß wichtige Gründe denselben notwendig machen. Als solche Gründe sind insbesondere grobe Pflichtverletzung oder Unfähigkeit zur ordnungsmäßigen Geschäftsführung anzusehen.

(2) The articles of association may limit the permissibility of the revocation to the case that it is required for cause. In particular, a gross violation of duties or incapacity of proper management shall be considered as such cause.

§ 39 Anmeldung der Geschäftsführer

(1) Jede Änderung in den Personen der Geschäftsführer sowie die Beendigung der Vertretungsbefugnis eines Geschäftsführers ist zur Eintragung in das Handelsregister anzumelden.

(2) Der Anmeldung sind die Urkunden über die Bestellung der Geschäftsführer oder über die Beendigung der Vertretungsbefugnis in Urschrift oder öffentlich beglaubigter Abschrift beizufügen.

(3) Die neuen Geschäftsführer haben in der Anmeldung zu versichern, daß keine Umstände vorliegen, die ihrer Bestellung nach § 6 Abs. 2 Satz 2 Nr. 2 und 3 sowie Satz 3 entgegenstehen und daß sie über ihre unbeschränkte Auskunftspflicht gegenüber dem Gericht belehrt worden sind. § 8 Abs. 3 Satz 2 ist anzuwenden.

§ 39 Application for Registration of the Managing Directors

(1) An application for the entry into the commercial register shall be filed with respect to every change of the persons of the managing directors as well as the termination of the authority of a managing director to represent.

(2) There shall be attached to the application the documents on the appointment of the managing directors or on the termination of the authority to represent, in the original or in an officially certified copy.

(3) In the application, the new managing directors have to assure that no facts exist which would preclude their appointment pursuant to § 6 (2) sentences 2 no. 2 and 3 and sentence 3, and that they have been advised of their unrestricted obligation to inform the court. The provision of § 8 (3) sentence 2 shall apply.

§ 40 Liste der Gesellschafter

(1) Die Geschäftsführer haben unverzüglich nach Wirksamwerden jeder Veränderung in den Personen der Gesellschafter oder des Umfangs ihrer Beteiligung eine von ihnen unterschriebene Liste der Gesellschafter zum Handelsregister einzureichen, aus welcher Name, Vorname, Geburtsdatum und Wohnort der letzteren sowie die Nennbeträge und die laufenden Nummern der von einem jeden derselben übernommenen Geschäftsanteile zu entnehmen sind. Die Änderung der Liste durch die Geschäftsführer erfolgt auf Mitteilung und Nachweis.

§ 40 List of Shareholders

(1) Without delay after effectiveness a change concerning the persons of the shareholders or the size of their shareholdings, the managing directors shall submit to the commercial register a list of the shareholders signed by them from which the names, Christian names, date of birth, and domiciles of the shareholders and the nominal amounts and the consecutive numbers of the shares subscribed to by them are to be seen. An amendment of the list shall be made by the managing directors upon notice and evidence.

beck-shop.de

(2) Hat ein Notar an Veränderungen nach Absatz 1 Satz 1 mitgewirkt, hat er unverzüglich nach deren Wirksamwerden ohne Rücksicht auf etwaige später eintretende Unwirksamkeitsgründe die Liste anstelle der Geschäftsführer zu unterschreiben, zum Handelsregister einzureichen und eine Abschrift der geänderten Liste an die Gesellschaft zu übermitteln. Die Liste muß mit der Bescheinigung des Notars versehen sein, daß die geänderten Eintragungen den Veränderungen entsprechen, an denen er mitgewirkt hat, und die übrigen Eintragungen mit dem Inhalt der zuletzt im Handelsregister aufgenommenen Liste übereinstimmen.

(2) If a notary has assisted in the changes under subparagraph 1 sentence 1, he shall, without delay after such changes becoming effective and without regard to potential reasons for invalidity arising later, sign the list of shareholders instead of the managing directors and submit such list to the commercial register and a copy of the amended list to the company. The list must be provided with a confirmation from the notary that the amended entries correspond to the changes he has assisted in and that the other entries are in conformity with the content of the list previously registered by the commercial register.

(3) Geschäftsführer, welche die ihnen nach Absatz 1 obliegende Pflicht verletzen, haften denjenigen, deren Beteiligung sich geändert hat, und den Gläubigern der Gesellschaft für den daraus entstandenen Schaden als Gesamtschuldner.

(3) Managing directors who violate their obligation under subparagraph 1, are jointly and severally liable to those whose participation has changed and to the creditors of the company for the resulting damage.

§ 41 Buchführung

Die Geschäftsführer sind verpflichtet, für die ordnungsmäßige Buchführung der Gesellschaft zu sorgen.

§ 41 Book-keeping

The managing directors are obligated to ensure that the company keeps proper books and accounts.

§ 42 Bilanz

(1) In der Bilanz des nach den §§ 242, 264 des Handelsgesetzbuchs aufzustellenden Jahresabschlusses ist das Stammkapital als gezeichnetes Kapital auszuweisen.

(2) Das Recht der Gesellschaft zur Einziehung von Nachschüssen der Gesellschafter ist in der Bilanz insoweit zu aktivieren, als die Einziehung bereits beschlossen ist und den Gesellschaftern ein Recht, durch Verweisung auf den Geschäftsanteil sich von der Zahlung der Nachschüsse zu befreien, nicht zusteht. Der nachzuschießende Betrag ist auf der Aktivseite unter den Forderungen gesondert unter der Bezeichnung „Eingeforderte Nachschüsse“ auszuweisen, soweit mit der Zahlung gerechnet

§ 42 Balance Sheet

(1) In the balance sheet included in the annual accounts to be prepared according to §§ 242, 264 of the Commercial Code, the share capital shall be shown as subscribed capital.

(2) The right of the company to call supplementary contributions from the shareholders shall be shown in the balance sheet as an asset insofar as a resolution to call such contributions has already been passed and the shareholders are not entitled to be released from the obligation to make such contribution by offering their shares. The contributions to be made have to be shown separately on the asset side of the balance sheet among the receivables under the heading “supplementary contributions

beck-shop.de

werden kann. Ein dem Aktivposten entsprechender Betrag ist auf der Passivseite in dem Posten „Kapitalrücklage" gesondert auszuweisen.

(3) Ausleihungen, Forderungen und Verbindlichkeiten gegenüber Gesellschaftern sind in der Regel als solche jeweils gesondert auszuweisen oder im Anhang anzugeben; werden sie unter anderen Posten ausgewiesen, so muß diese Eigenschaft vermerkt werden.

called" insofar as their payment can be expected. An amount equivalent to such asset shall be shown on the liabilities side of the balance sheet under the heading "capital reserve".

(3) As a general rule, loans, receivables and payables to shareholders shall be shown separately as such or in the annex of notes; it has to be disclosed if such items are included in other headings.

§ 42 a Vorlage des Jahresabschlusses und des Lageberichts

(1) Die Geschäftsführer haben den Jahresabschluß und den Lagebericht unverzüglich nach der Aufstellung den Gesellschaftern zum Zwecke der Feststellung des Jahresabschlusses vorzulegen. Ist der Jahresabschluß durch einen Abschlußprüfer zu prüfen, so haben die Geschäftsführer ihn zusammen mit dem Lagebericht und dem Prüfungsbericht des Abschlußprüfers unverzüglich nach Eingang des Prüfungsberichts vorzulegen. Hat die Gesellschaft einen Aufsichtsrat, so ist dessen Bericht über das Ergebnis seiner Prüfung ebenfalls unverzüglich vorzulegen.

(2) Die Gesellschafter haben spätestens bis zum Ablauf der ersten acht Monate oder, wenn es sich um eine kleine Gesellschaft handelt (§ 267 Abs. 1 des Handelsgesetzbuchs), bis zum Ablauf der ersten elf Monate des Geschäftsjahrs über die Feststellung des Jahresabschlusses und über die Ergebnisverwendung zu beschließen. Der Gesellschaftsvertrag kann die Frist nicht verlängern. Auf den Jahresabschluß sind bei der Feststellung die für seine Aufstellung geltenden Vorschriften anzuwenden.

(3) Hat ein Abschlußprüfer den Jahresabschluß geprüft, so hat er auf Verlangen eines Gesellschafters an den Verhandlungen über die Feststellung des Jahresabschlusses teilzunehmen.

§ 42 a Submission of Annual Accounts and Business Report

(1) The managing directors have to submit to the shareholders the annual accounts and the business report without undue delay after their preparation in order to allow the shareholders to resolve on the annual accounts. If the annual accounts have to be audited, the managing directors have to submit the annual accounts and the business report together with the audit report without undue delay after the audit report has been received. If the company has a supervisory board, the report of the supervisory board on its findings has also to be submitted without undue delay.

(2) The shareholders have to resolve on the annual accounts and the appropriation of profits at the latest by the end of the first eight months or, in the case of a small company (§ 267 (1) of the Commercial Code), by the end of the first eleven months of the business year. The articles of association may not provide for a longer period. The provisions governing the preparation of the annual accounts shall apply accordingly with respect to the resolution on the annual accounts.

(3) If the annual accounts have been audited, the auditor, upon the request of a shareholder, has to participate in the discussions relating to the resolution on the annual accounts.

beck-shop.de

(4) Ist die Gesellschaft zur Aufstellung eines Konzernabschlusses und eines Konzernlageberichts verpflichtet, so sind die Absätze 1 bis 3 entsprechend anzuwenden. Das Gleiche gilt hinsichtlich eines Einzelabschlusses nach § 325 Abs. 2 a des Handelsgesetzbuchs, wenn die Gesellschafter die Offenlegung eines solchen beschlossen haben.

(4) If the company has to prepare consolidated annual accounts or a group business report, the provisions of subparagraph 1 to 3 shall apply accordingly. The same shall apply to the individual accounts under § 325 (2 a) of the Commercial Code if the shareholders have resolved upon the publication thereof.

§ 43 Haftung der Geschäftsführer

(1) Die Geschäftsführer haben in den Angelegenheiten der Gesellschaft die Sorgfalt eines ordentlichen Geschäftsmannes anzuwenden.

(2) Geschäftsführer, welche ihre Obliegenheiten verletzen, haften der Gesellschaft solidarisch für den entstandenen Schaden.

(3) Insbesondere sind sie zum Ersatz verpflichtet, wenn den Bestimmungen des § 30 zuwider Zahlungen aus dem zur Erhaltung des Stammkapitals erforderlichen Vermögen der Gesellschaft gemacht oder den Bestimmungen des § 33 zuwider eigene Geschäftsanteile der Gesellschaft erworben worden sind. Auf den Ersatzanspruch finden die Bestimmungen in § 9 b Abs. 1 entsprechende Anwendung. Soweit der Ersatz zur Befriedigung der Gläubiger der Gesellschaft erforderlich ist, wird die Verpflichtung der Geschäftsführer dadurch nicht aufgehoben, daß dieselben in Befolgung eines Beschlusses der Gesellschafter gehandelt haben.

(4) Die Ansprüche auf Grund der vorstehenden Bestimmungen verjähren in fünf Jahren.

§ 43 Liability of the Managing Directors

(1) The managing directors shall employ the diligence of an orderly businessman in the matters of the company.

(2) Managing directors who violate their obligations are jointly and severally liable to the company for the resulting damage.

(3) In particular they are liable for damages if, contrary to the provisions of § 30, payments were made out of the assets of the company which are required for the preservation of the share capital, or if, contrary to the provisions of § 33, the company's own shares were acquired. The provisions of § 9 b (1) apply accordingly to the damage claim. If the compensation is required for the satisfaction of the creditors of the company, the liability of the managing directors is not excluded by the fact that they have acted in compliance with a resolution of the shareholders.

(4) The claims resulting from the foregoing provisions are barred after five years.

§ 43 a Kreditgewährung aus Gesellschaftsvermögen

Den Geschäftsführern, anderen gesetzlichen Vertretern, Prokuristen oder zum gesamten Geschäftsbetrieb ermächtigten Handlungsbevollmächtigten darf Kredit nicht aus dem zur Erhaltung des Stammkapitals erforderlichen Vermö-

§ 43 a Grant of Loans out of Company Assets

No loan may be granted to the managing directors, other legal representatives, the Prokurists or holders of a general *Handlungsvollmacht* out of the assets of the company required for the preservation of the share capital. A loan

beck-shop.de

gen der Gesellschaft gewährt werden. Ein entgegen Satz 1 gewährter Kredit ist ohne Rücksicht auf entgegenstehende Vereinbarungen sofort zurückzugewähren.

granted in violation of sentence 1 has to be repaid immediately, irrespective of agreements to the contrary.

§ 44 Stellvertreter von Geschäftsführern

Die für die Geschäftsführer gegebenen Vorschriften gelten auch für Stellvertreter von Geschäftsführern.

§ 44 Deputies of the Managing Directors

The provisions applicable to the managing directors apply also to deputies of the managing directors.

§ 45 Rechte der Gesellschafter

(1) Die Rechte, welche den Gesellschaftern in den Angelegenheiten der Gesellschaft, insbesondere in Bezug auf die Führung der Geschäfte zustehen, sowie die Ausübung derselben bestimmen sich, soweit nicht gesetzliche Vorschriften entgegenstehen, nach dem Gesellschaftsvertrag.

(2) In Ermangelung besonderer Bestimmungen des Gesellschaftsvertrags finden die Vorschriften der §§ 46 bis 51 Anwendung.

§ 45 Rights of the Shareholders in General

(1) The rights of the shareholders in matters of the company as well as their exercise, in particular with respect to the conduct of the business, follow from the articles of association except for statutory provisions to the contrary.

(2) In the absence of special provisions of the articles of association, the provisions of §§ 46 to 51 shall apply.

§ 46 Aufgabenkreis der Gesellschafter

Der Bestimmung der Gesellschafter unterliegen:

1. die Feststellung des Jahresabschlusses und die Verwendung des Ergebnisses;
1 a. die Entscheidung über die Offenlegung eines Einzelabschlusses nach internationalen Rechnungslegungsstandards (§ 325 Abs. 2 a des Handelsgesetzbuchs) und über die Billigung des von den Geschäftsführern aufgestellten Abschlusses;
1 b. die Billigung eines von den Geschäftsführern aufgestellten Konzernabschlusses;
2. die Einforderung der Einlagen;
3. die Rückzahlung von Nachschüssen;
4. die Teilung, die Zusammenlegung sowie die Einziehung von Geschäftsanteilen;

§ 46 Competence of Shareholders

The shareholders decide on:

1. the approval of the annual accounts and the appropriation of the profits;
1 a. the decision on the publication of the individual accounts according to international accounting standards (§ 325 (2 a) of the Commercial Code) and on the approval of the accounts as prepared by the managing directors;
1 b. the approval of the group accounts as prepared by the managing directors
2. the call of payments on the shares;
3. the repayment of supplementary contributions;
4. the splitting, the combination and the redemption of shares;

beck-shop.de

5. die Bestellung und die Abberufung von Geschäftsführern sowie die Entlastung derselben;
6. die Maßregeln zur Prüfung und Überwachung der Geschäftsführung;
7. die Bestellung von Prokuristen und von Handlungsbevollmächtigten zum gesamten Geschäftsbetrieb;
8. die Geltendmachung von Ersatzansprüchen, welche der Gesellschaft aus der Gründung oder Geschäftsführung gegen Geschäftsführer oder Gesellschafter zustehen, sowie die Vertretung der Gesellschaft in Prozessen, welche sie gegen die Geschäftsführer zu führen hat.

5. the appointment and the removal of managing directors and their discharge from responsibilities;
6. the measures applicable to the examination and supervision of the management;
7. the appointment of *Prokurists*[1] and holders of a general *Handlungsvollmacht*[2];
8. the assertion of damage claims against managing directors or shareholders, due to the company from the formation or from the conduct of the management, as well as the representation of the company in litigation with the managing directors.

§ 47 Abstimmung

(1) Die von den Gesellschaftern in den Angelegenheiten der Gesellschaft zu treffenden Bestimmungen erfolgen durch Beschlußfassung nach der Mehrheit der abgegebenen Stimmen.

(2) Jeder Euro eines Geschäftsanteils gewährt eine Stimme.

(3) Vollmachten bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Textform.

(4) Ein Gesellschafter, welcher durch die Beschlußfassung entlastet oder von einer Verbindlichkeit befreit werden soll, hat hierbei kein Stimmrecht und darf ein solches auch nicht für andere ausüben. Dasselbe gilt von einer Beschlußfassung, welche die Vornahme eines Rechtsgeschäfts oder die Einleitung oder Erledigung eines Rechtsstreits gegenüber einem Gesellschafter betrifft.

§ 47 Voting

(1) The decisions to be made by the shareholders in matters of the company are made by the passing of resolutions with a majority of the votes cast.

(2) Each Euro of a share shall grant one vote.

(3) Proxies must be in writing text form to be valid.

(4) A shareholder who shall be discharged from his responsibilities or released from an obligation by the passing of a resolution has no voting right herein and shall not exercise such right for others. The same applies to the passing of a resolution concerning the conclusion of a transaction with, or the institution or termination of a law suit against, a shareholder.

§ 48 Gesellschafterversammlung

(1) Die Beschlüsse der Gesellschafter werden in Versammlungen gefaßt.

§ 48 Shareholder Meetings

(1) The resolutions of the shareholders are passed in meetings.

---

[1] Regarding the concept of the *Prokurist*, *cf. supra* note 58 to para 47 of the Introduction.

[2] Regarding the concept of the *Handlungsvollmacht*, *cf. supra* note 94 to para 256 of the Introduction.

beck-shop.de

(2) Der Abhaltung einer Versammlung bedarf es nicht, wenn sämtliche Gesellschafter in Textform mit der zu treffenden Bestimmung oder mit der schriftlichen Abgabe der Stimmen sich einverstanden erklären.

(2) A meeting does not have to be held if all shareholders declare in text from their written consent to the determination to be decided or to a casting of the votes in writing.

(3) Befinden sich alle Geschäftsanteile der Gesellschaft in der Hand eines Gesellschafters oder daneben in der Hand der Gesellschaft, so hat er unverzüglich nach der Beschlußfassung eine Niederschrift aufzunehmen und zu unterschreiben.

(3) If all shares in the company are under the control of one shareholder or one shareholder and the company besides, then the shareholder has to draw up and sign the minutes without undue delay following the passing of the resolution.

§ 49 Einberufung der Versammlung

(1) Die Versammlung der Gesellschafter wird durch die Geschäftsführer berufen.

(2) Sie ist außer den ausdrücklich bestimmten Fällen zu berufen, wenn es im Interesse der Gesellschaft erforderlich erscheint.

(3) Insbesondere muß die Versammlung unverzüglich berufen werden, wenn aus der Jahresbilanz oder aus einer im Laufe des Geschäftsjahres aufgestellten Bilanz sich ergibt, daß die Hälfte des Stammkapitals verloren ist.

§ 49 Call of Meetings

(1) The shareholder meeting is called by the managing directors.

(2) Apart from the cases expressly provided for, it shall be called if this appears to be required by the interest of the company.

(3) The meeting shall be called without undue delay especially if it follows from the annual balance sheet or from a balance sheet prepared during the fiscal year that one half of the share capital is lost.

§ 50 Minderheitsrechte

(1) Gesellschafter, deren Geschäftsanteile zusammen mindestens dem zehnten Teil des Stammkapitals entsprechen, sind berechtigt, unter Angabe des Zwecks und der Gründe die Berufung der Versammlung zu verlangen.

(2) In gleicher Weise haben die Gesellschafter das Recht zu verlangen, daß Gegenstände zur Beschlußfassung der Versammlung angekündigt werden.

(3) Wird dem Verlangen nicht entsprochen oder sind Personen, an welche dasselbe zu richten wäre, nicht vorhanden, so können die in Absatz 1 bezeichneten Gesellschafter unter Mitteilung des Sachverhältnisses die Berufung oder Ankündigung selbst bewirken. Die Versammlung beschließt, ob die entstandenen Kosten von der Gesellschaft zu tragen sind.

§ 50 Minority Rights

(1) Shareholders whose aggregate shares amount to at least one tenth part of the share capital are entitled to request the calling of the meeting by stating the purpose and the reasons.

(2) In the same way the shareholders are entitled to request that subjects be announced for the passing of a resolution at the meeting.

(3) If the request is not complied with or if persons to whom the request should be made are not available, then the shareholders mentioned in subparagraph 1 may themselves make the call or the announcement giving information of such facts. The meeting decides whether or not the expenditures incurred are to be borne by the company.

beck-shop.de

§ 51 Form der Einberufung

(1) Die Berufung der Versammlung erfolgt durch Einladung der Gesellschafter mittels eingeschriebener Briefe. Sie ist mit einer Frist von mindestens einer Woche zu bewirken.

(2) Der Zweck der Versammlung soll jederzeit bei der Berufung angekündigt werden.

(3) Ist die Versammlung nicht ordnungsmäßig berufen, so können Beschlüsse nur gefaßt werden, wenn sämtliche Gesellschafter anwesend sind.

(4) Das gleiche gilt in bezug auf Beschlüsse über Gegenstände, welche nicht wenigstens drei Tage vor der Versammlung in der für die Berufung vorgeschriebenen Weise angekündigt worden sind.

§ 51 Form of the Call

(1) The call of the meeting is made by convening the shareholders by means of registered letters. It shall be effected with a period of at least one week.

(2) The purpose of the meeting shall be announced in the call in each case.

(3) If the meeting is not properly called, then resolutions may only be passed if all shareholders are present.

(4) The same applies with respect to resolutions on subjects which were not announced in the form prescribed for the call at least three days before the meeting.

§ 51 a Auskunfts- und Einsichtsrecht

(1) Die Geschäftsführer haben jedem Gesellschafter auf Verlangen unverzüglich Auskunft über die Angelegenheiten der Gesellschaft zu geben und die Einsicht der Bücher und Schriften zu gestatten.

(2) Die Geschäftsführer dürfen die Auskunft und die Einsicht verweigern, wenn zu besorgen ist, daß der Gesellschafter sie zu gesellschaftsfremden Zwecken verwenden und dadurch der Gesellschaft oder einem verbundenen Unternehmen einen nicht unerheblichen Nachteil zufügen wird. Die Verweigerung bedarf eines Beschlusses der Gesellschafter.

(3) Von diesen Vorschriften kann im Gesellschaftsvertrag nicht abgewichen werden.

§ 51 a Right to Information and Inspection

(1) The managing directors shall without undue delay inform any shareholder, upon request, of the affairs of the company and permit him to inspect the books and records.

(2) The managing directors may refuse to give the information and to permit the inspection, if there is reason to fear that the shareholder will use it for purposes extraneous to the company and will thereby cause harm, which is not immaterial, to the company or to an affiliated enterprise. The refusal requires a shareholder resolution.

(3) These provisions cannot be changed by the articles of association.

§ 51 b Gerichtliche Entscheidung über das Auskunfts- und Einsichtsrecht

Für die gerichtliche Entscheidung über das Auskunfts- und Einsichtsrecht findet § 132 Abs. 1, 3 und 4 des Aktiengesetzes entsprechende Anwendung. An-

§ 51 b Judicial Decision regarding the Right to Information and Inspection

With respect to a judicial decision regarding the right to information and inspection, § 132 (1), (3) and (4) of the Stock Corporation Act shall apply ac-